

ماسه و کف

جبران خلیل جبران

ترجمه : آذر علیزاده

اندلساران نوید صبح

چاپ اول ۱۳۸۵

www.ketab.ir

سرشناسه : جبران، جبران خلیل، ۱۸۸۲ - ۱۹۳۱ م.
 عنوان و نام پدیدآور : ماسه و کف/جبران خلیل جبران ؛ ترجمه آذر علیزاده.
 مشخصات نشر : تهران : نوید صبح، ۱۳۹۵.
 مشخصات ظاهری : ۶۳ ص.
 شابک : ۹۷۸-۶۰۰-۸۶۲۶-۱۱-۴
 وضعیت فهرست : فیبا
 نویسنده : رمل و زید.
 عنوان دیگر : نکته‌گویی‌ها و گزینه‌گویی‌ها
 موضوع : علیزاده، آذر، ۱۳۵۱ - مترجم
 شناسه سرچشمه : PST۵۱۳ ۱۳۹۵ م۴ب/۵۳/۸۱۱
 رده‌بندی کنگره : ۲۵۳۳۱۴۰
 رده‌بندی دی‌سی :
 شماره :
 کتابشناسی :

انتشارات نوید صبح

انقلاب، خیابان شهید کورچه رستمی پلاک ۱۱۷-۰۹۳۷۷۹۴۰۲۳۵

navidsobh@yahoo.com

ماسه و کف

جبران خلیل جبران

ترجمه : آذر علیزاده

ناشر: نوید صبح

نوبت چاپ : اول ۱۳۹۵

شابک : ۹۷۸-۶۰۰-۸۶۲۶-۱۱-۴

تیراژ : ۳۰۰

قیمت : ۳۰۰۰۰ ریال

مقدمه

کتاب *ساده و کف* در سال ۱۹۲۶ میلادی به چاپ رسید. این کتاب مجموعه‌ای از پندها و کلمات‌های جدا اما پیوسته می‌باشد که در برگزیده‌ی سیصد و نوزده پند و اندرز است. بعضی از آنها مضمون داستانی دارند و بعضی دیگر نویسنده، یعنی الم‌جنون و السابق می‌توان یافت. در بعضی از این پندهای حایمانه موضوعات اخلاقی و فلسفی نهفته است و در دسته دیگری از این پندها جای دیدگاه خود را درباره هنر، شعر و آیین مسیح بیان می‌کند.

از نوشته‌های کتاب می‌توان دریافت که جبرین کتاب *ساده و کف* را یک‌باره تألیف نکرده، بلکه آن را طی دوره‌های متفاوت نوشته است و این نوشته‌ها تماماً به زبان انگلیسی نبوده‌اند. در پندهای اخلاقی - اجتماعی از آفت‌هایی چون حسادت، نیرنگ، کینه، تنبلی و کوتاهی در

محاسبه نفس انتقاد شده است. به همین خاطر، هنگامی که می خواهد
 از هر انسانی را بیان کند، می گوید: «در حقیقت، انسان آن چیزی
 نیست که برای تو نمایان می شود بلکه همان چیزی است که در خفا
 می ماند». به همین خاطر اگر خواستی حقیقت انسانی شخصی را
 بشناسی به چیزی می گوید توجه نکن، بلکه در آنچه که نگفته است
 تأمل کن.»

او در انتقاد از سنت های اخلاقی - اجتماعی، انسان به آراستگی
 فضائی چون بخشش و ... می گوید. آنجا که می گوید: «محبت
 سخنی از نور است که دستی از نور بر صفحه ای از نور آن را نگاشته
 است.» این پندهای حکیمانه لبریز از «نیت» روح انسانی است که نظیر
 آن در کتاب پیامبر آمده است. آن صداقتی که جبران در کتاب ماسه و کف
 از آن دم می زند، همان صداقت سمبلیکی است. آنجا که می گوید:
 «بخشش واقعی گذشتن از نیازهای خود به سود دیگران است»
 در پایان ذکر این نکته خالی از لطف نخواهد بود که، جبران در
 نوشته های خود تحت تأثیر افکار اندیشمندان متعدد دیدگاه های مردم
 در قرآن کریم، سخنان پیامبر (ص)، علی (ع) و مکتب های شرقی مانند
 بودا، کنفیوس و اندیشه بزرگانی چون نیچه و ... قرار داشته است.

به عنوان حسن ختام، تأثیرپذیری جبران از آیهی «لَنْ تَنَالُوا الْبِرَّ حَتَّى
تُنْفِقُوا مِمَّا تُحِبُّونَ»^۱ که در زمینه‌ی بخشش نازل شده به وضوح نمایان
است.

مترجم

۱- هرگز به نیکی دست نخواهید یافت مگر آنکه آنچه را دوست دارید،
بخشاید. «سوره‌ی آل عمران، ۹۲»

این کتاب سوپک، بزرگتر از اسمش - ماسه و کف - نمی باشد و چیزی جز مثنی ماسه و کف نیست.

با وجود آنکه این دانه های ماسه و دانه های قلبم افکندم و علیرغم آنچه که از عذاب روحم بر کف آن ریختم، ولی اکنون، برای همیشه از ساحل به دریا نزدیک تر شدم مانند و با اشتیاق به دیدار او که قابل وصف نیست نزدیکتر شدم شد.

در میان هر مرد و زنی اندکی ماسه و کف وجود دارد. برخی از ما آنچه در درون دارند بیان می کنند و برخی دیگر از بیان آن شرم دارند، اما من از آنچه بیان می کنم خجل نیستم. با این وجود، از شما معذرت می خواهم و امیدوارم مرا ببخشید.

جبریل خلد میبوان

نیویورک، دسامبر ۱۹۴۶ میلادی